
REFERENCES

1. Konceptiya «obshchestva znaniya» v sovremennoj social'noj teorii: Sb. nauchn. trudov / RAN. INION. Centr social. nauch.-inform. issled. Otd. sociologii i social. psihologii; Otv. red. D. V. Efremenko. M., 2010. 234 s.
2. *Marinicheva M. K.* Upravlenie znaniyami na 100%: Putevoditel' dlya praktikov. M.: Al'pina Biznes Buks, 2008.
3. Rossijskij vuz v evropejskom obrazovatel'nom prostranstve: Metodicheskie rekomendacii prepodavatelyam vuzov po vhozheniyu v Bolonskij process / Pod red. A. P. Tryapicynoj. SPb.: Izd-vo RGPU im. A. I. Gertsena, 2006. 175 s.

УДК 811.112.2

A. B. Мельгунова

РЕАЛИЗАЦИЯ АНТОНИМИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА СУБСТАНТИВНЫХ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ МОДЕЛЕЙ В ТЕКСТЕ (на материале немецкого языка)

В статье проводится анализ антонимичных словообразовательных моделей и рассматривается возможность создания антонимических пар существительных и субстантивированных частей речи на базе одной основы. Приводятся примеры использования таких противопоставлений в тексте. Выделяются различные структурные типы антонимичных пар слов.

Ключевые слова: антонимы, словообразование, имя существительное, однокоренные слова, текст.

A. Melgunova

REALIZATION OF ANTONYMOUS POTENTIAL OF THE SUBSTANTIVE WORD-FORMATION IN TEXT (in the german language)

The article deals with the analysis of the antonymous word-formation models in the German language. The possibility of generating of cognate antonymous words according to different word-formation models is shown. The usage of antonymous nouns in text is described in the article.

Keywords: antonyms, word-formation, noun, cognate words, text.

Многочисленные словообразовательные средства немецкого языка могут использоваться для создания пар слов, характеризующихся различными семантическими отношениями между ними — синонимическими, антонимическими, гипонимо-гиперонимическими.

Например, словообразовательные средства создания синонимов используются в

рамках текста для избежания дословных повторов, при необходимости создания номинаций с идентичным или сходным значением.

Предметом рассмотрения являются словообразовательные субстантивные модели (как имена существительные, так и субстантивированные части речи) с противоположным, то есть антонимическим значе-

нием — а именно, случаи, когда образованные по ним слова, имеющие общую основу (однокоренные или — при словосложении — с совпадением одного из компонентов), встречаются в текстах совместно. Подобные пары также являются одной из составляющих изотопической сети текста.

В отличие от использования синонимов, обусловленного необходимостью замен в тексте, совместная встречаемость антонимов связана с описанием ситуаций, характеризующихся противопоставлением друг другу абстрактных понятий и номинаций лиц.

Подобные противопоставления имеют место в разных видах текста — в художественной и научной литературе, прессе, в микротекстах — например, афоризмах. Источник большинства приводимых далее примеров — статьи немецкой прессы, опубликованные на сайтах изданий *Spiegel*, *Zeit*, *Welt*, *FaZ* и др.

Часто отмечается, что антонимия более характерна для прилагательных и наречий, и менее — для существительных. Теа Шиппан пишет о том, что является невозможным найти слова с противоположным значением для обозначений предметов [7, с. 35]. Хотя, безусловно, антонимы есть и среди существительных — в том числе и однокоренные слова. При образовании таких антонимов к одной и той же основе прибавляются суффиксы и префиксы или к основе одного из слов в паре прибавляется отрицательный префикс: *das Glück* — *das Unglück* «счастье — несчастье» [5, с. 100].

В качестве отдельного типа семантических отношений между лексическими единицами могут выделяться конверсивы, которые в отличие от антонимов не просто противопоставляются друг другу, как, например *die Liebe* — *der Hass* «любовь — ненависть», а дополняют друг друга, как

der Verkauf — *der Kauf* «продажа — покупка», то есть противопоставляемые действия являются составляющими одной ситуации. Если говорить об именах существительных, то подобные пары, обладающие обратной семантикой, чаще всего обозначают различные виды взаимодействия между людьми *der Mieter* — *der Vermieter* «арендатор — арендодатель».

Однако иногда конверсивы тоже относятся к антонимам. Если понимать антонимию широко, то к ней относятся и случаи полной противоположности, когда одно слово отрицает другое, как *die Möglichkeit* — *die Unmöglichkeit* «возможность — невозможность», и противопоставления, существующие в рамках какой-то системы оценки *das Maximum* — *das Minimum* «максимум — минимум», и слова, состоящие в отношениях соотносительности, взаимозависимости, взаимодополнения, как *die Ebbe* — *die Flut* «отлив — прилив» [4, с. 83].

Считаем нужным пояснить, что далее будет использоваться термин «антонимия» в широком понимании — для всех типов противопоставления — также по причине того, что термин «конверсия» существует и в области словообразования и обозначает переход слова из одной части речи в другую.

Немецкий язык обладает целым рядом антонимических словообразовательных средств (в том числе и заимствованных) для всех частей речи, например, для глаголов: *mieten* — *vermieten*, *einführen* — *ausführen* «сдавать — снимать, ввозить — вывозить», для прилагательных: *logisch* — *alogisch*, *erfolglos* — *erfolgreich* «логичный — нелогичный, безуспешный — успешный» и также для существительных, например *Vorwort* — *Nachwort* «предисловие — послесловие», *Realität* — *Irrealität* «реальность — нереальность» [1, с. 75]. Некоторые средства (аффиксы) не являются

типичными исключительно для одной части речи, а могут присутствовать в разных — из-за того, что имеет место образование одних частей речи от других, например, образование имён существительных от глаголов.

Отрицательные префиксы не всегда являются «отрицанием» в обычном смысле этого слова. Например, *der Misserfolg* «неудача» — это действительно *kein Erfolg* — отсутствие успеха, а словам типа *der Unmensch* «изверг», *die Misswirtschaft* «бесхозяйственность» отрицательные префиксы придают значение чего-то неправильного, плохого [3, с. 75].

Известным примером такого рода является существительное *das Unwort*, получившее распространение благодаря проводимой с 1991 года в Германии акции «Unwort des Jahres» — в русском переводе — «Антислово года». Так называемое «антислово» не является «не словом», а представляет собой слово, вызвавшее общественную критику по причине неполиткорректности или нелогичности. Отрицательные приставки могут иметь и другие значения, например, упомянутая приставка *un-* может обладать также усилительно-количественным значением, однако это не является предметом рассмотрения в рамках данной статьи.

Рассмотренные пары слов можно охарактеризовать с семантической точки зрения следующим образом:

а) Обозначения людей, обладающих противоположными характеристиками: *Raucher* — *Nichtraucher* «курильщик — некурящий».

б) Обозначения людей, противопоставленных друг другу в рамках одной ситуации: *Arbeitnehmer* — *Arbeitgeber* «работодатель — работник».

с) Обозначения противоположных абстрактных понятий: *Treue* — *Untreue* «верность — неверность».

д) Обозначения действия и ответного действия (либо противодействия) при описании ситуации: *Schlag* — *Gegenschlag* «удар — ответный удар».

Как мы видим, для создания противоположного смысла используются различные словообразовательные средства и модели.

Рассмотрим подробнее структурные типы антонимических пар субстантивных номинаций, которые используются в тексте совместно.

Подобные пары слов можно подразделить на следующие группы:

1. Имя существительное с суффиксом *-er* + субстантивированное причастие II (образованные от одного глагола).

Angreifer — *Angegriffene* «нападающие — жертвы нападения» (от глагола *angreifen*), *der Ankläger* — *der Angeklagte* «обвинитель — обвиняемый» (от глагола *anklagen*), *Anwerber* — *die Angeworbenen* «вербовщики — завербованные» (от глагола *anwerben*):

Die Anwerber widmen sich dem Einzelnen, zeigen sich interessiert, gaukeln Nähe vor und beschleunigen die Abkehr vom westlichen Lebensstil. (...) So würden die Angeworbenen allmählich radikalisiert [11].

Здесь следует отметить, что в случае с субстантивированными причастиями мы наблюдаем совмещение словообразовательного и грамматического фактора в процессе образования слова с противоположным значением. Причастие II от переходных глаголов обладает пассивным грамматическим значением, а благодаря субстантивации выступает в качестве самостоятельной номинации лиц.

Наиболее близкими к полностью грамматическому противопоставлению являются пары, состоящие из двух субстантивированных причастий I и II (с активным и пассивным значением), как *der Liebende* — *der Geliebte* «любящий — любимый».

2. Простое или производное существительное + образованное с его участием сращение.

Geiseln — «заложники», Geiselnnehmer — «преступники, захватившие заложников»:

In dem Gebäude hatten *Geiselnnehmer* mindestens 170 Menschen in ihrer Gewalt. (...) Bislang hätten die Spezialkräfte 80 *Geiseln* befreit, heißt es [14].

Отличие сращения от композита (сложного существительного) состоит в том, что в данном способе словообразования присутствуют элементы как словосложения, так и словопроизводства, то есть это сложнопроизводное слово — образованное от словосочетания *Geisel nehmen* «захватить заложника» при помощи суффикса *-er*. В качестве самостоятельного слова *Nehmer* не существует.

3. Сложное существительное (композит) + сращение.

Gewaltopfer «жертва насилия» — Gewalttäter «преступник, применивший насилие».

So wurde *Gewaltopfer* zu *Gewalttäter* [20].

В принципе, слово *Gewalttäter* относится к числу слов, которые можно рассматривать и как сращение (образованное от выражения *Gewalt (an)tun*), и как композит (*Gewalt + Täter*), так как второй компонент существует и в виде отдельного слова.

В приведённом примере имеет место использование антонимов для обозначения не разных людей, а одного, роль которого меняется на противоположную: «Таким образом, жертва насилия превратилась в преступника, совершившего насилие».

4. Два сращения.

Arbeitnehmer — Arbeitgeber «работник — работодатель»:

Tatsächlich dürfte es kein anderes Land geben, in dem *Arbeitnehmer* einen Rechtsanspruch auf ein Homeoffice haben. (...) Und natürlich kann ein *Arbeitgeber* das weiterhin ablehnen [12].

В случае противопоставления двух сращений интересно отметить, что противоположным является значение глаголов, участвовавших в образовании существительных *geben* «давать» и *nehmen* «брать».

5. Два композита, содержащие компоненты с противоположным значением.

Umweltfreund — Umweltfeind «друг окружающей среды — враг окружающей среды», Parteigegner — Parteihänger «противники партии — сторонники партии»:

Die beinahe täglichen gemeinsamen Wahlkampf-Auftritte mit seiner SPD-Kollegin Christa Randzio-Plath wirken denn auch eher wie eine Verbrüderung der Europapolitiker als ein Wettkampf *der Parteigegner*. (...) *Die Parteihänger* wollen Jarzembowskis Meinung hören — ob es nun um die Steuern auf EU-Ebene, die Abschaffung des Duty-Free-Handels oder um die 630-Mark-Problematik geht [13].

Отдельно взятые вторые компоненты композитов *Gegner* и *Anhänger* также обладают антонимичным значением.

Интересно рассмотреть также и другие случаи, которые могут прояснить, всегда ли противопоставляемые компоненты композитов являются антонимами. В следующем примере идет речь о тех, кто скрывается от уплаты налогов и сотрудниках служб, которые их выслеживают:

Aber längst nicht alle *Steuerstünder* wollten von sich aus reinen Tisch machen. (...) Und noch bevor der Kunde zu Hause ist, stehen bei ihm die *Steuerfahnder* in der Tür. Es gibt auch *Steuerhinterzieher*, die mieten sich ein Haus im Schwarzwald und eine Wohnung im Thurgau und schleusen im einfachen Leihwagen jeden Tag kleinere Beträge über die Grenze, wobei sie verschiedene Übergänge nutzen [10].

Мы имеем дело в данном отрывке с двумя синонимичными номинациями *Steuerstünder* и *Steuerhinterzieher* «неплательщики налогов», которые противопоставлены друг другу.

ставляются антонимичной die Steuerfahnder «полицейские налоговой службы». Следует отметить, что все слова кроме Steuersünder могут быть классифицированы и как композиты, и как сращения. Будем рассматривать их как композиты, так как их вторые компоненты существуют как отдельные слова. Сравним эти компоненты противопоставленных композитов — Sünder, Hinterzieher и Fahnder. Являются ли первые два антонимами к третьему, будучи изъятыми из контекста и лишёнными первых, определительных компонентов? Если сопоставить слова Sünder и Fahnder, то между ними подобные семантические отношения отсутствуют, так как первое существительное обозначает «грешник» (а значение «неплательщик налогов», дословно — «налоговый грешник» получает только будучи включённым в композит), а второе «сотрудник службы розыска». Можно отметить, что в первой номинации присутствует метафорический элемент, поэтому антонимия возникает только между композитами. А между словами Hinterzieher и Fahnder противопоставление есть, так же как и в глаголах, от которых они образованы — hinterziehen «утаивать что-л.» и fahnden «разыскивать, выслеживать».

6. Существительное (с полупрефиксом или без него) + существительное с полупрефиксом, придающим противоположное значение.

Rauchen — Nichtraucher «курение — отказ от курения», Angebot — Gegenangebot «предложение — ответное предложение», Demonstranten Gegendemonstranten «демонстранты — демонстранты-противники».

В каком-то контексте пары слов с полупрефиксом -gegen могут являться и контекстуальными синонимами, но здесь они противопоставлены:

Die Schilder und Transparente der Demonstranten, ihre Sprechhöre, die Rhetorik auf der Bühne — sie zeugen nicht von Friedfertigkeit. (...) Den Pegida-Anhängern stellen

sich mehr als 14.000 Gegendemonstranten entgegen [16]. «Плакаты и транспаранты демонстрантов, лозунги, которые они декламируют хором, риторика на сцене не свидетельствуют о миролюбии (...). Сторонникам организации Pegida противопостоят более 14.000 демонстрирующих против них (демонстрантов — их противников)».

Полупрефиксы отличаются от префиксов тем, что существуют в качестве самостоятельного слова: nicht — отрицательная частица «не», gegen — предлог «против».

Полупрефикс может присутствовать либо в одном из противопоставляемых существительных, либо в обоих:

der Nachteil — der Vorteil «преимущество — недостаток».

Doch insgesamt kann man sagen, dass es in Sachen Windenergie weniger Nachteile als Vorteile gibt [23].

Немецкие словообразовательные элементы, в том числе полупрефиксы, могут использоваться также и с иностранными корнями Offerte — Gegenofferte «оферта — встречная оферта».

7. Имя существительное (с префиксом или без) + существительное с префиксом, придающим противоположное значение.

das Gelingen «удача» — das Misslingen «неудача».

Marx und andere große Trotzige sind überzeugende Beispiele dafür, dass das Misslingen selbst ein Motor sein kann. Es ist nicht nur die Vorform des Gelingens — wie die fail forward-Philosophie des Silicon Valley uns weismachen will –, sondern eine eigene Lebensform [24].

К этой группе могут относиться также продукты субстантивации. В приведенном примере мы имеем дело с субстантивированными инфинитивами глаголов с уникальной словообразовательной основой.

Можно отметить, что антонимы в конкретном контексте не всегда представляют собой абсолютное противопоставление —

иногда имеет место ситуация, когда в противоположных, казалось бы, понятиях, присутствует что-то общее, как следует из перевода приведённого выше отрывка: «Маркс и другие великие упрямы являются убедительными примерами того, что *неудача* сама по себе может быть двигателем (движущей силой). Это не только *начальная форма удача*, — как нам пытаются внушить популярная в Силиконовой долине философская концепция «провала с продвижением» — но и самостоятельный образ жизни».

8. Срращение + субстантивированное прилагательное.

Angstmacher «паникёры», дословно — «создающие страх» — die Ängstlichen «трусы, пугливые»:

Am Ende ist es ein Zusammenspiel von *Angstmachern* und *Ängstlichen* [17]. «В конце концов это взаимодействие *создающих панику* и *пугливых*».

Противопоставление создается за счет активного значения срращения (от выражения *Angst machen* — нагнетать страх) и суффикса *-lich*, который имеет несколько значений, в том числе — значения определенного признака, свойства характера. В данном случае лексические единицы противопоставлены по принципу «воздействие — подверженность воздействию».

9. Производные имена существительные, суффиксы которых имеют противоположное значение.

Prüfer — der Prüfling «экзаменаторы — экзаменуемый»:

Dem Beurteilungsermessen *der Prüfer* müsse immer ein entsprechender Antwortspielraum *des Prüflings* gegenüberstehen [26].

Следует сказать подробнее о паре суффиксов *-er/-ling* — действительно, они могут противопоставляться по значению, будучи использованными с одной основой, однако не всегда возможно противопоставление и совместная встречаемость подоб-

ных слов в тексте, как это имело место в приведенном выше примере. Суффикс *-ling* может обозначать лиц, являющихся объектами какого-либо действия, в том числе воспитания и обучения [2, с. 286]. Однако, если мы возьмем в качестве примера слово *der Lehrling* «ученик» (от глагола *lehren* «учить»), то вряд ли ему можно будет противопоставить в тексте образованное от того же глагола слово *der Lehrer* «учитель», так как *Lehrling* — это обычно ученик на производстве, а *Lehrer* — школьный учитель. Таким образом, слова могут быть противоположны друг другу по словообразовательной структуре, но это противопоставление не реализуется в конкретном текстовом словоупотреблении.

10. Производные существительные, образованные от прилагательных с антонимичными суффиксами (полусуффиксами).

die Gewissenlosigkeit «бессовестность» — *die Gewissenhaftigkeit* «совестливость»:

Das Arg der *Gewissenlosigkeit* wird von dem der *Gewissenhaftigkeit* meist noch um Längen übertroffen [8].

В данном случае существительные образованы при помощи суффикса с абстрактным значением *-igkeit* от прилагательных *gewissenlos* «бессовестный» и *gewissenhaft* «совестливый», в которых в отношении антонимии состоят полусуффикс *-los*, обозначающий отсутствие чего-л. и суффикс *-haft*, обозначающий наличие какого-либо признака.

11. Композит + субстантивированное прилагательное с приставкой с отрицательным значением.

Glaubensbrüder «братья по вере, единоверцы» — Ungläubigen «неверующие».

Данный пример представляет собой не частотный случай — мы наблюдаем противопоставление второго компонента композита *-brüder* и приставки *un-*, которое не существует для отдельно взятых этих компонентов, но возможно при использовании с одним и тем же корнем.

Fortan ist die Welt für sie aufgeteilt in die muslimische Gemeinde, ihre *Glaubensbrüder*, und die *Ungläubigen*, die Kuffar, die es zu bekämpfen gilt [18].

Совместная встречаемость типов № 7–11 является менее частотной, чем у других типов антонимичных пар.

Из рассмотренных примеров можно сделать вывод, что словообразовательные средства создания антонимических пар слов могут быть одинарными или парными — либо одна из субстантивных номинаций содержит элемент, создающий противоположное значение, либо обе. Можно отметить, что в случае использования префиксов как средств создания номинации с противоположным значением обычно используется один префикс, а суффиксы используются в паре слов.

Как было видно из некоторых примеров, иногда антонимичные субстантивные номинации используются в качестве обозначения одного человека или одной ситуации, то есть хотя противопоставление присутствует, оно относится к одному объекту, роль которого изменилась на противоположную, либо в антонимичных понятиях находятся какие-то общие характеристики.

Der Vorteil von YouTube ist sein Nachteil [25]. «Преимущество сайта YouTube является его недостатком».

Существуют определенные устойчивые пары антонимов, которые противопоставляются часто и поэтому иногда используются в сокращённом виде, если позволяет их структура. Например, в случае, если оба слова имеют полупрефиксы, может сокращаться общий корень слова: *Vorteile und Nachteile* = *Vor-* und *Nachteile* «преимущества и недостатки», *Einfuhr und Ausfuhr* = *Ein-* und *Ausfuhr* «ввоз и вывоз (импорт и экспорт)», *im Inland und im Ausland* = *im In-* und *Ausland* «в стране и за границей».

US-Medien sprachen aber von Verbindungen Farooks zu Islamisten *im In- und Ausland* [21].

Антонимичные лексические единицы могут употребляться как в одном предложении, так и в разных частях текста. При использовании пары слов в одном предложении противопоставление воспринимается как более выразительное. Этим объясняется частое использование подобных пар в афоризмах, заголовках статей и для создания игры слов.

Например, для афоризмов наиболее характерны пары антонимов, в которых одно понятие не дополняет, а отрицает другое: *Recht — Unrecht* «правота — неправота», *Untreue — Treue* «неверность — верность», *Aufmerksamkeit — Unaufmerksamkeit* «внимательность — невнимательность» и т. п.

Es gibt nicht Kranke und Gesunde, sondern es gibt nur Untersuchte und Nichtuntersuchte [6, с. 57]. «Есть не больные и здоровые, а обследованные и необследованные».

Flirt ist das Training mit dem Unrichtigen für den Richtigen [6, с. 37]. «Флирт — это тренировка с не тем человеком в ожидании того, кто нужен».

В заголовках СМИ присутствуют антонимы разного типа:

Eisbären Berlin gegen Kölner Haie: Harmonie trifft Disharmonie [22]. «Берлинские «Белые медведи» (хоккейная команда) против «Акул» из Кёльна: Встреча гармонии с дисгармонией».

Erfolg und Misserfolg: Schluss mit dem Scheitern! [24] «Успех и неудача: Заканчиваем проигрывать!»

Schlag und Gegenschlag? Gericht setzt Verfahren wegen Körperverletzung aus [9] «Удар и ответный удар? Суд отложил процесс о нанесении телесных повреждений».

Nach schwerem Unfall: Degenkolb hatte Glück im Unglück [19]. «После тяжелой аварии: Дегенкольбу и в несчастье повезло».

Выражение *Glück im Unglück* из последнего заголовка является устойчивым и используется обычно для выражения того,

что ущерб от несчастья оказался меньше, чем мог бы быть.

В следующем отрывке из статьи используется игра слов, основанная на паре слов «существительное с суффиксом –er + причастие II». Она становится возможной из-за совпадения фамилии героя статьи — Jäger — с существительным «охотник», образованным от глагола jagen — «охотиться, гнаться за кем-л., преследовать кого-л.».

Jäger gibt sich gelassen. Zu dem kursierenden Wortspiel «Jäger wird zum Gejagten» sagte er nach der Sitzung: «Ich fühle mich nicht gejagt» [15]. «Егер ведёт себя спокойно. По поводу расхожей шутки «Охотник (Егер) становится преследуе-

мым (На охотника идёт охота)» после заседания он сказал: «Я не чувствую себя преследуемым».

Словообразовательная система немецкого языка позволяет создавать различные варианты антонимических противопоставлений на базе одной основы, чему способствует в том числе распространенность словосложения и субстантивации как словообразовательных способов. Однако в переводе на русский язык рассмотренные антонимы не всегда имеют общую основу. Подобные отличия в словообразовательной структуре антонимов двух языков могут стать предметом отдельного рассмотрения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Богатырёва Н. А., Ноздрина Л. А. Стилистика современного немецкого языка. М.: Изд. центр «Академия», 2008. 336 с.
2. Степанова М. Д. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. М.: Рус. яз., 1979. 536 с.
3. Donalies E. Basiswissen Deutsche Wortbildung. Tübingen: A. Francke, 2011. 149 S.
4. Duden. Richtiges und gutes Deutsch. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 2005. 984 S.
5. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Göttingen: de Gruyter, 2012. 481 S.
6. Kobschätzky A. (Hrsg.) Zitate. München: Gräfe und Unzer Verlag, 2003. 94 S.
7. Schippan Th. Einführung in die Semasiologie. Leipzig: Veb Bibliographisches Institut, 1975, 269 S.
8. <http://www.aphorismen.de/zitat/178972>
9. <http://www.badische-zeitung.de/titisee-neustadt/schlag-und-gegenschlag--115677676.html>
10. <http://www.faz.net/aktuell/finanzen/fonds-mehr/deutsches-schwarzgeld-gestaendnisse-eines-schweizerbankers-13510054.html>
11. <http://www.spiegel.de/karriere/ausland/home-office-niederlande-garantieren-heimarbeit-per-gesetz-a-1028521.html>
12. <http://www.rp-online.de/politik/ausland/islamischer-staat-ein-magnet-fuer-die-generation-dschihad-aid-1.5585058>
13. <http://www.spiegel.de/politik/ausland/europa-wahlkampf-bitte-wenn-s-geht-da-ankreuzen-a-25417.html>
14. <http://www.spiegel.de/politik/ausland/mali-polizei-stuermt-hotel-nach-geiselnahme-a-1063821.html>
15. <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/koeln-nrw-innenminister-ralf-jaeger-geraet-unter-druck-a-1071527.html>
16. <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/pegida-in-dresden-hass-auf-die-da-oben-hass-auf-das-fremde-a-1058576.html>
17. <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/politiker-in-der-fluechtlingskrise-angstmacher-und-aengstlich-kommentar-a-1060203.html>
18. <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-131355115.html>
19. <http://www.spiegel.de/sport/sonst/radprofi-john-degenkolb-kommt-mit-glueck-nach-unfall-davon-a-1073772.html>
20. <http://www.tz.de/muenchen/stadt/so-wurde-gewaltopfer-zu-gewalttaeter-72080.html>

-
21. <http://www.tagesspiegel.de/politik/attentat-von-san-bernardino-verbindungen-zu-islamisten-im-in-und-ausland/12679154-2.html>
 22. <http://www.tagesspiegel.de/sport/eisbaeren-berlin-gegen-koelner-haie-harmonie-trifft-disharmonie/12707592.html>
 23. <http://www.welt.de/wirtschaft/energie/specials/wind/article8795070/Das-sind-die-Nachteile-und-Vorteile-von-Windenergie.html>
 24. <http://www.zeit.de/2014/01/scheitern-misserfolg/komplettansicht>
 25. <http://www.zeit.de/digital/games/2015-08/youtube-gaming-twitch-games-livestream/seite-2>
 26. http://www.zeit.de/1999/11/199911.c-pruefung_.xml/komplettansicht

REFERENCES

1. *Bogatyryova N. A., Nozdrina L. A.* Stilistika sovremennogo nemeckogo yazyka. M.: Izd. centr «Akademiy», 2008. 336 s.
2. *Stepanova M. D.* Slovar' slovoobrazovatel'nyh ehlementov nemeckogo yazyka. M.: Rus. yaz., 1979. 536 s.
3. *Donalies E.* Basiswissen Deutsche Wortbildung. Tübingen: A. Francke, 2011. 149 S.
4. Duden. Richtiges und gutes Deutsch. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 2005. 984 S.
5. *Fleischer W., Barz I.* Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Göttingen: de Gruyter, 2012. 481 S.
6. *Kobschätzky A.* (Hrsg.) Zitate. München: Gräfe und Unzer Verlag, 2003. 94 S.
7. *Schippian Th.* Einführung in die Semasiologie. Leipzig: Veb Bibliographisches Institut, 1975, 269 S.
8. <http://www.aphorismen.de/zitat/178972>
9. <http://www.badische-zeitung.de/titisee-neustadt/schlag-und-gegenschlag--115677676.html>
10. <http://www.faz.net/aktuell/finanzen/fonds-mehr/deutsches-schwarzgeld-gestaendnisse-eines-schweizer-bankers-13510054.html>
11. <http://www.spiegel.de/karriere/ausland/home-office-niederlande-garantieren-heimarbeit-per-gesetz-a-1028521.html>
12. <http://www.rp-online.de/politik/ausland/islamischer-staat-ein-magnet-fuer-die-generation-dschihad-aid-1.5585058>
13. <http://www.spiegel.de/politik/ausland/europa-wahlkampf-bitte-wenn-s-geht-da-ankreuzen-a-25417.html>
14. <http://www.spiegel.de/politik/ausland/mali-polizei-stuermt-hotel-nach-geiselnahme-a-1063821.html>
15. <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/koeln-nrw-innenminister-ralf-jaeger-geraet-unter-druck-a-1071527.html>
16. <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/pegida-in-dresden-hass-auf-die-da-oben-hass-auf-das-fremde-a-1058576.html>
17. <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/politiker-in-der-fluechtlingskrise-angstmacher-und-aengstlich-kommentar-a-1060203.html>
18. <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-131355115.html>
19. <http://www.spiegel.de/sport/sonst/radprofi-john-degenkolb-kommt-mit-glueck-nach-unfall-davon-a-1073772.html>
20. <http://www.tz.de/muenchen/stadt/so-wurde-gewaltopfer-zu-gewalttaeter-72080.html>
21. <http://www.tagesspiegel.de/politik/attentat-von-san-bernardino-verbindungen-zu-islamisten-im-in-und-ausland/12679154-2.html>
22. <http://www.tagesspiegel.de/sport/eisbaeren-berlin-gegen-koelner-haie-harmonie-trifft-disharmonie/12707592.html>
23. <http://www.welt.de/wirtschaft/energie/specials/wind/article8795070/Das-sind-die-Nachteile-und-Vorteile-von-Windenergie.html>
24. <http://www.zeit.de/2014/01/scheitern-misserfolg/komplettansicht>
25. <http://www.zeit.de/digital/games/2015-08/youtube-gaming-twitch-games-livestream/seite-2>
26. http://www.zeit.de/1999/11/199911.c-pruefung_.xml/komplettansicht